
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Commerce, Finance, Gestion : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

client, compte, budget, clientèle...

customer, client, guest, passenger, fare, account, clientele, custom...

De manière générale, le mot français « **client** » (ou « **cliente** ») se traduit en anglais, selon le contexte, par « **customer** » ou « **client** » mais parfois par un autre terme.

Le **Oxford Business English Dictionary** (édition 2005) fait la distinction suivante :

> Pour désigner une personne ou une entreprise (ou toute autre personne morale) qui achète des **produits ou des services « standard »**, c'est-à-dire qui ne sont pas réalisés spécifiquement pour un client en particulier, on utilise plutôt le mot « **customer** » en anglais (mais il n'est pas incorrect d'utiliser le mot « **client** »).

> Pour désigner une personne ou une entreprise (ou toute autre personne morale) qui achète des **produits ou des services « non standard »**, c'est-à-dire qui sont réalisés spécifiquement pour un client en particulier, on utilise généralement le mot « **client** » en anglais (le mot « **customer** » étant moins souvent employé dans ce contexte).

[>> Retour au début de l'article](#)

La traduction en anglais du mot français « **client** » (ou « **cliente** ») selon le contexte est fournie ci-après dans un **tableau synthétique**.

Cliquez/tapez sur « **nbex** » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les **notes et/ou exemples** d'usage correspondants.

Termes français	English terms	Liens
client (produits ou services standard)	customer	nbex
client (produits ou services non standard)	client	nbex
client (hôtellerie)	guest	nbex
client (restauration)	customer	nbex
client (taxi)	passenger, fare	nbex
client (au sens de maître d'ouvrage d'un projet)	client	nbex
client (par opposition à « serveur », en informatique)	client	nbex

la base de clients	the customer base	nbex
une enquête (auprès des) clients	a customer survey	nbex
la satisfaction des clients	customer satisfaction	nbex
les services clients	customer services	nbex
les relations clients la relation clients	customer relations customer relationship	nbex
la gestion de la relation clients (GRC/CRM)	customer relationship management (CRM)	nbex
une relation client-fournisseur	a customer-supplier relationship	nbex
la clientèle (l'ensemble des clients)	clientele	nbex
clientèle (le fait d'être client)	custom	nbex
en clientèle (chez un client)	at a customer's site, visiting a customer at a client's site, visiting a client	nbex
client grand compte	large-account customer, large-account client	nbex
budget (au sens de « client », dans la publicité)	account	nbex

>> [Retour au début du tableau synthétique](#)

Exemples avec « customer »

Nos produits répondent aux besoins d'un large éventail de clients.

Our products meet the needs of a broad range of customers.

Nous devrions faire une enquête auprès de nos clients.

We should conduct a customer survey.

Elle a été promue au poste de Responsable des Relations Clients.

She has been promoted to Head of Customer Relations.

Ils ont récemment installé un nouveau système de Gestion de la Relation Clients (GRC/CRM).

They have recently installed a new Customer Relationship Management (CRM) system.

L'externalisation des Services Clients est généralement motivée par la réduction des coûts et non pas par l'amélioration de la satisfaction des clients.

The outsourcing of Customer Services is usually motivated by cost reduction, not better customer satisfaction.

Étant donné la taille de votre base de clients, vous devrez mettre en place un mécanisme de mise à jour automatique du logiciel.

Given the size of your customer base, you will need to put in place an automatic software update mechanism.

Airbus a remis le premier A380 à son client Singapore Airlines le 15 octobre 2007.
Airbus handed over the first A380 to its customer Singapore Airlines on October 15, 2007.

Une bonne relation client-fournisseur est une relation « gagnant-gagnant ».
A good customer-supplier relationship is a "win-win" relationship.

Les clients de notre restaurant sont fidèles parce que nous leur en donnons pour leur argent.
The customers of our restaurant are loyal because we give them value for money.

Les usagers des services publics devraient être considérés comme des « clients ».
Users of public services users should be considered as "customers".

NB : le mot « **patron** » peut être utilisé en **anglais plutôt formel** pour désigner le **client** d'un magasin, d'un restaurant, d'un hôtel, d'une bibliothèque, etc., par exemple :

Patron ! Il y a un client qui veut vous parler !
Boss! There's a patron who wants to talk to you!

Ce parking est réservé aux clients.
GB: This parking area is for patrons only.
US: This parking lot is for patrons only.

(L'expression « **réservé aux patrons** » se traduirait en anglais par « **for management only** » !)

>> [Retour au début du tableau synthétique](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

Exemples avec « **client** »

En tant que consultant, je travaille pour plusieurs clients.
As a consultant, I work for several clients.

Je connais un avocat qui prend 500 euros par heure à ses clients.
...qui facture 500 euros par heure à ses clients.
I know a lawyer who charges his clients 500 euros per hour.
...who bills his clients 500 euros per hour.

Tous les clients de ce conseiller financier furent ruinés à cause des conseils qu'il avait prodigués.
GB: All of this financial adviser's clients were ruined as a result of the advice he had given.
US: All of this financial advisor's clients

NB :

En toute rigueur, d'après la distinction faite au début de cet article, le « **client** » d'un **tailleur** (**tailor**) qui achète des **vêtements prêts-à-porter** (**ready-to-wear clothes**) devrait être un « **customer** », tandis que celui qui achète des **vêtements sur mesure** (**made-to-measure clothes**) devrait être un « **client** ».

En fait, on trouve aussi bien « **a tailor's customers** » que « **a tailor's clients** » comme traduction en anglais de l'expression « **les clients d'un tailleur** ».

Quoi qu'il en soit, « **my tailor is rich!** », en français « **mon tailleur est riche !** » :-)

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

Dans le domaine de la **gestion de projets**, le mot « **client** » désigne souvent le « **maître d'ouvrage** ».

Par exemple :

Assurez-vous que vous avez une parfaite compréhension des exigences du maître d'ouvrage avant de commencer à travailler sur les spécifications conceptuelles.

...des exigences du client...

Make sure you have a perfect understanding of the client's requirements before you start working on the design specifications.

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> maître d'ouvrage, maître d'oeuvre](#)

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

Dans le domaine de l'**informatique**, le mot français « **client** », par opposition à « **serveur** », doit être traduit en anglais par « **client** », par opposition à « **server** », pas par « **customer** ».

Par exemple :

Nous avons installé un nouveau système reposant sur une architecture de réseau client-serveur.

We've installed a new system based on a client-server network architecture.

L'accès aux données résidant sur le serveur peut être effectué depuis tout poste de travail client, à condition que l'utilisateur ait les droits appropriés.

Data residing on the server may be accessed from any client workstation, provided the user has the appropriate rights.

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

Au sens de « **chez un client** » l'expression « **en clientèle** » se traduit en anglais, selon le contexte, par « **at a customer's site** » (ou « **at a client's site** ») ou par « **visiting a customer** » (ou « **visiting a client** ») ou encore « **visiting customers** » (ou « **visiting clients** »).

Par exemple :

Il est rarement au bureau puisqu'il travaille en clientèle.

... chez un client.

He's rarely at the office since he works at a customer's site.

... at a client's site.

Je serai en clientèle demain donc je serai absent du bureau.

Je serai en visite chez des clients demain ...

I'll be visiting customers tomorrow, so I'll be out of the office.

I'll be visiting clients ...

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

Le mot français « **clientèle** », au sens de « **l'ensemble des clients** » d'un magasin, d'un restaurant ou d'un service, se traduit en anglais par le mot « **clientele** ».

Par exemple :

Cette nouvelle chaîne de restaurants cible une clientèle exclusivement végétalienne.

This new chain of restaurants is targeting an exclusively vegan clientele.

Le mot français « **clientèle** », au sens de l'« **état de client** » ou du « **fait d'être client** », se traduit en anglais par « **custom** ».

Par exemple :

Merci pour votre clientèle !

Thank you for your custom!

NB : en anglais, « **clientele** » se prononce approximativement comme suit : « **clai-eune-tell** ».

>> [Retour au début du tableau synthétique](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

Exemples avec d'**autres termes anglais** que « **customer** » et « **client** »

Le **client** d'un **hôtel** est généralement désigné par le mot « **guest** » en anglais.

Par exemple :

De plus en plus d'hôtels offrent un accès gratuit à Internet par Wi-Fi (WiFi) à leurs clients.

More and more hotels offer free Wi-Fi (WiFi) Internet access to their guests.

>> [Retour au début du tableau synthétique](#)

Le **client** d'un service de **taxi** peut être désigné en anglais par le mot « **passenger** » ou le mot « **fare** ».

Par exemple :

Le chauffeur de taxi a déposé son client à l'aéroport juste à temps !

The taxi driver dropped off his passenger at the airport just in time!

The taxi driver dropped off his fare ...

Le chauffeur de taxi a dû attendre une heure avant de prendre un autre client.

The taxi driver had to wait an hour before picking up another passenger.

... before picking up another fare.

NB :

1) Le mot « **fare** » désigne aussi le **prix de la course**.

2) Le mot « **taxi** » peut également être traduit en anglais par « **cab** ».

>> [Retour au début du tableau synthétique](#)

Dans le langage **commercial** français on utilise souvent le mot « **compte** » pour désigner une entreprise cliente d'une autre ; dans le même contexte, on utilise le mot « **account** » en anglais.

Par exemple :

Permettez-moi de vous présenter notre nouveau Responsable Grands Comptes.

Let me introduce to you our new Large Accounts Manager.

L'expression « **clients grands comptes** » se traduit en anglais par « **large-account clients** » ou « **large-account customers** ».

(Le mot composé « **large-account** » a la valeur d'un adjectif, c'est pourquoi il est invariable, donc pas de terminaison « s » devant un nom au pluriel.)

Par exemple :

Les clients grands comptes exigent un support technique du plus haut niveau.

Large-account clients demand top-grade technical support.

Large-account customers...

Les agences de **publicité** utilisent souvent le mot « **budget** » au lieu de « **compte** » pour désigner un client ; en anglais on emploie plutôt le terme « **account** ».

Par exemple :

Notre agence de publicité vient de remporter un nouveau budget très important (donc il se peut qu'elle passe moins de temps sur notre modeste campagne !).

Our advertising agency has just won a major new account (so it may be spending less time on our modest campaign!).

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
